Grant of the villages of Telang, Mahe and Paparuhan

Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Contributor: Wayan Jarrah Sastrawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKTelangI-WanagiriI

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKTelangI-WanagiriI.xml

Language: Old Javanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1〉 [11+] (poṣa)-māsa t[i]th[i] ṣaṣṭ[i] kṛṣṇa, vu, ka, bu, vāra hastā-nakṣatra brahma-yo(ga) tatkā(lani) Ājñ¡a!〈ā〉 śr[ī] ma(hārā)ja rake vatu ku[ra d]ya[ḥ bali]tu[ṁ] (śr)[ī] (dha)[r]mm[odaya] [...]〈1v2〉 [...] (śrī) dakṣottama bāhubajrapratipakṣakṣaya, kumon· rake vlar· pu sudarśana sumiddhākna sot· haji devata lumāḥ Iṁ śataśr̥ṅga, magavaya kamalir· m[uAṁ] [...]〈1v3〉 [...] (luAḥ) Iṁ paparahuAn·, ri huvusnikana(ṁ) gavai rake vlar· kamalir· 1 kamulān· 3 paṁlivattanya 1 tkan· pasak· 1 parahu 2 gili-ranya 2 tinañān· Ikanaṁ rāma Iṁ [...]〈1v4〉 [...]jar· ya tan· vuAra paṅguhan·(,) Inu-jaran· saṁ huvusan· pu valuḥ Anak vanuA I manṅahi, de rakryān· mapatiḥ kinon· Umarpaṇākna Ikanaṁ vanuA I tlaṁ muAṁ Iṁ mahe [...]〈1v5〉 [saṁ hu][...]vusan· makakmitana Ikanaṁ kamulān· muAṁ parahu, Umantassakna saṁ mahavān· pratid-ina〈,〉 paṅguhanya mas· mā 7 pasaṁniṁ kalaṁ mā 2 piṇḍa mā 9 Iṁ satahun·, paknānya [...]〈1v6〉 [...] maparaha I maṅmit· kamulān, buat-thajyanikanaṁ rāma UmahāyuA

Asi〈ṁ〉 mananā rikanaṁ dharma, Umāryya yan· vatak· huvusan·, tar vihaṁ saṁ huvusan· An· maṅka[...]〈1v7〉 [rakryā][...]n· halu pu vīravikrama varahan· muAṁ rakryān· sirikan· pu samaravikrānta, rakryān· vka pu kutak· pu bhāsvara, tiruAn· saṁ śivāstra, palar hyaṁ pu puñjaṁ, halaran· pu [...]〈1v8〉 [...](pu) cakra, paṅkur· pu rañjan·, tavān· pu pañjaluAn·, tirip· pu viṣṇu, Aṅin-aṅin· pu nohan·, vadihati pu ḍapit·, makudur· pu sāmvṛda, maṅayubhāgya sira kabai[ḥ] [...]〈1v9〉 [...]ta kinon· rake vlar· Umarahaṁ vahuta patiḥ muAṁ Anak vanuA I tpi siriṁnikanaṁ vanuA I tlaṁ Iṁ mahe, Iṁ paparahuAn·, maṅayubhāgya Ikanaṁ rāma maka[baihan·] [...]〈1v10〉 [...]manaḍaha, maṅinum·(,) maparimvaṅi, Irikana(ṁ) yan· paparaḥ Ikanaṁ pasak-pasak·, patiḥ vuṅkurul· si manuṁsuṁ mas· mā 4 vḍihan· yu 1 patiḥ lampura(n·) [...]〈1v11〉 [va][...]raṁvaraṁ si vaṅkər·, mas· mā 4 vḍihan· yu 1 vahuta juru si Ṛbut· mas· mā 4 vḍihan· yu 1 pihujuṁniṁ vahuta si janta pirak· mā 8 vḍihan· yu 1 pa[...]〈1v12〉 [vḍiha][...]n· yu 1 parujar·niṁ patiḥ varaṁ-varaṁ si priṁ pirak· mā 8 vḍihan· yu 1 kalaṁ rikaṁ vanva I kalimvayan· pirak· mā 2 kalaṁ I poḥ mas· ku 2 kalaṁ I vakuṁ, si vu(ga)[...]〈1v13〉 [...] rikanaṁ susukan· sīma saṁ paṅirahan·, I m[3+]r· saṁ kerava vinəḥ pirak· dhā 1 v[ḍ]ihan· yu 1 valandaniran uliḥ pirak·, mā 8 sovaṁ, Anuṁ [...]〈Page 2r〉 〈2r1〉 [2+] ri tlaṁ gustī, si bharata ramani bahutī, kala(ṁ) si vgil· ramani gadit·, kalima si ḍaval· ramani vujil·, vinkas si gahata ramani kaṇḍyal·, variga tamvuta ramani (vatū rāma maratā)〈2r2〉 nira si gahiṁ ramani hinān·, si guḍir· ramani tiṇḍiḥ, si bṅal· ramani krānti, maṅla si jantur· ramani nalu, makari si gaṇḍal· ramani nabha, maveḥ kamvaṁ si timvul· ramani dayī, nahan· [cihnānikanaṁ vanuA I]〈2r3〉 tlaṁ I mahe Iṁ paparahuAn· An· pakabuAt-thajya Ikanaṁ kamulān· muAṁ parahu, Umāri An· vatak· huvusan·, muAṁ tan· katamāna de saṁ mānak· katrīṇi (paṅku)r· tavān· tirip· (muAṁ) [saprakara]〈2r4〉niṁ maṅilala drabya haji kabaiḥ kriṁ, paḍam apuy·, pamaṇikan·, maṇiga, lva, malandaṁ, ma〈ṁ〉huri makalaṅkaṁ, tapa haji, Air haji, vidu{,} maṅiduṁ, tuha paḍahi, kḍi, valyan·, paranakan·, (sambal sumbu)〈2r5〉l· vatak· I dalam·, siṅgaḥ pamṛṣi, hulun· haji Ityevamāḍi(,) tan· tamā Irikanaṁ vanuA ri tlaṁ, Iṁ mahe, Iṁ paparahuAn·, Ikanaṁ dharma Ataḥ parānani saprakārani sukha-duḥkhanya kabaiḥ〈2r6〉 deyanya mavaiḥ manṅahana parmasan· Iṁ kataṇḍān·, Ājñ¡a!〈ā〉 haji〈,〉 kinonnakan· Ikanaṁ masamvyavahāra ṅkāna hīṁhīṅana kvaihanya, paṇḍai mas· paṇḍai vsi, tamvaga gaṅsa prakāra [4+]〈2r7〉 Iṁ satuhān· tluṁ tuhān· Iṁ sasīma(,) yan paṅulaṁ kboAnya 20 sapi 40 vḍus· 80 Aṇḍaḥ savantayan· Iṁ satuhān· tluṁ tuhān· Iṁ sasīma, guluṅan· tluṁ pasaṁ(,) maṅaraḥ tluṁ lumpaṁ, macadar· pataṁ (paca)〈2r8〉daran·, parahu 1 suṁharanya 3 tan· patuṇḍāna, Ikanaṁ samaṅkana tan· knā deniṁ maṅilala drabya haji〈,〉 yāpvan· pinikul· dagaṅanya, kady aṅgānniṁ mabasana, masayaṁ, makacapuri, kapas·, vuṅkuḍu(,)〈2r9〉 garam·, vəAs·, paḍat·, lṅa, vsi-vsi, tamvaga gaṅsa Ityevamādi saprakāraniṁ duAl· pinikul· kalima bantal· Iṁ satuhān· piku-pikulananya, tluṁ tuhān· Iṁ sasīma, yāpuAn· lviḥ saṅka〈2r10〉 riṁ samaṅkana, knāna Ikana sakalviḥnya de saṁ

maṅilala soddhāra ha¿d?〈j〉, kunaṁ Ikanaṁ mañamvul·, maṁlākha, mañavriṁ, maṅapus·, mamubut·, maṅubar·, mamukat·, vuṅkuḍu, manahab· manuk·, mamisa〈2r11〉ṇḍuṁ, maṅanam-anam·, maṁgula, maṁhapū Ityevamādi, kapuA ya tribhāgān·, sabhāga Umarā riṁ maṅilala drabya haji, sabhāga Umarā riṁ dharma, sabhāga Umarā riṁ makmitan· dharma〈,〉 samaṅkana yan· vuA[2+]〈2r12〉 ntas irikanaṁ luAḥ kaniṣṭha, maddhyama〈〈,〉〉 Uttama, saluIranikanaṁ Inantasakanya tan· pintāna Ataḥ Upahan·, yāpvan· paminta Ataḥ saUpahan· saluIrni mahāpātaka paṅguhanya, mataṅya (de)〈2r13〉yanikanaṁ Anak vanuA I tlaṁ, Iṁ mahe, Iṁ paparahuAn· kabaiḥ prayatnā ya ri soninikeṁ praśasti, yathānyan· svasthā □

Apparatus

〈1v3〉 (luAḥ) ◇ *Aḥ* S T. 〈1v3〉 tinañān· Ikanaṁ ◇ *tinañānikanaṁ* S; *tinañānnikanaṁ* T. 〈1v4〉 paṅguhan· ◇ *saṅgahan·* S T. 〈1v4〉 Umarpaṇākna S ◇ *Umaparṇnākna* T. 〈1v5〉 makakmitana S ◇ *makakmitan·* T. 〈1v6〉 maparaha ◇ *muAṁ parāna* S T. 〈1v6〉 maṅmit· S ◇ *maṅkmit·* T. 〈1v6〉 Asi〈ṁ〉 mananā ◇ *Asimananā* S T. 〈1v7〉 rakryān· vka S ◇ *rakryan· vka* T. 〈1v9〉 ta kinon· ◇ *[1+]* S T. 〈1v9〉 Umarahaṁ ◇ *Umarajaṁ* S; *Umaraṁ* T. 〈1v10〉 maparimvaṅi S ◇ *Aparimvaṅi* T. 〈1v12〉 si priṁ ◇ *su griṁ* S T. 〈1v13〉 rikaṁ vanva ◇ *rika vanuA* S T. 〈1v12〉 si vu(ga) ◇ *si vu[11+]* S T. 〈1v13〉 m[3+]r· S ◇ *mā[...]r·* T. 〈1v13〉 valandaniran uliḥ T ◇ *valandi ranuliḥ* S. 〈2r1〉 kaṇḍyal· ◇ *kañjyal·* S T. 〈2v4〉 makalaṅkaṁ S ◇ *pakalaṅkaṁ* T. 〈2v5〉 paranakan· T ◇ *paranakkan·* S. 〈2r5〉 kabaiḥ ◇ *[3+]* S T. 〈2r6〉 Ājñ¡a!〈ā〉 ◇ *Ājñā* S T. 〈2r6〉 prakāra T ◇ *prakāraḥ* S. 〈2r7〉 yan· S T • The left lobe of the ya- resembles a ma- suggesting that the scribe mistakenly engraved a ma- as dittography of the previous akṣara before correcting the mistake. 〈2r7〉 tluṁ lumpaṁ ◇ *tlu〈ṁ〉 lumpaṁ* S T. 〈2r7〉 macadar· ◇ *macaḍar·* S T. 〈2r8〉 pacadaran· ◇ *pacaḍaran* S T. 〈2r8〉 maṅilala S ◇ *māṅilala* T. 〈2r8〉 vuṅku(ḍu) T ◇ *cuṅkuḍu* S • Stutterheim offered *vuṅkuḍu* as an alternative. 〈2r10〉 manahab· ◇ *manuhab·* S T. 〈2r11〉 mamisaṇḍuṁ T ◇ *maməsaṇḍuṁ* S. 〈2r11〉 vuAa- ◇ *vuAat* S T. 〈2r12〉 kaniṣṭha ◇ *kaniṣṭa* S T. 〈2r12〉 saluIrni ◇ *saluṅguḥ* S T.

Commentary

Each plate is inscribed on one side, and each side contains 13 lines. The format of this charter seems to be like a book, with outer sides left blank. We therefore number the first inscribed side 1 verso and the second side 2 recto. Plate 2 recto ends with the word *svastha*, indicating that the text concludes here and no plates are missing from the set.

TSN mistakenly merges the two lines 2r5 and 2r6, with the result that she misnumbers lines 2r7–13 as 2r6–12.

Bibliography

Read by Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths in October 2021 on the basis of photographs taken by Arlo Griffiths in 2013.

Primary

[S] Stutterheim, Willem Frederik. 1934. “Een vrij overzetveer te Wanagiri (M.N.) in 903 A.D.” TBG 74, pp. 269–295. Pages 269–295.

[T] Titi Surti Nastiti. 2015. “Prasasti Tlaŋ (904 m.): Desa perdikan untuk tempat penyeberangan masa Matarām Kuna.” KPT 24 (1), pp. 25–35. DOI: 10.24832/kpt.v24i1.53. [URL]. Pages 25–35.